

## I

(Πράξεις για την ισχύ των οποίων απαιτείται δημοσίευση)

**ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 131/2004 ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ**  
**της 26ης Ιανουαρίου 2004**  
**σχετικά με ορισμένα περιοριστικά μέτρα κατά του Σουδάν**

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως τα άρθρα 60 και 301,

την κοινή θέση 2004/31/ΚΕΠΠΑ του Συμβουλίου, της 9ης Ιανουαρίου 2004, σχετικά με την επιβολή εμπάργκο στο Σουδάν όσον αφορά τα όπλα, τα πολεμοφόδια και το στρατιωτικό εξοπλισμό<sup>(1)</sup>,

την πρόταση της Επιτροπής,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Λόγω του συνεχιζόμενου εμφυλίου πολέμου στο Σουδάν, η κοινή θέση 2004/31/ΚΕΠΠΑ διατηρεί το εμπάργκο όπλων που επιβλήθηκε κατά της χώρας αυτής με την απόφαση 94/165/ΚΕΠΠΑ του Συμβουλίου<sup>(2)</sup> και ενισχύει το εμπάργκο για να συμπεριληφθούν η απαγόρευση παροχής τεχνικής βοήθειας και άλλων υπηρεσιών που αφορούν στρατιωτικές δραστηριότητες καθώς και η απαγόρευση παροχής χρηματοδοτικής βοήθειας σε σχέση με στρατιωτικές δραστηριότητες.
- (2) Η κοινή θέση 2004/31/ΚΕΠΠΑ προβλέπει επίσης ορισμένες εξαιρέσεις όσον αφορά το εμπάργκο όπλων για ανθρωπιστικούς λόγους, συμπεριλαμβανομένων της πώλησης, της προμήθειας, της μεταφοράς ή της εξαγωγής εξοπλισμού και υλικού που προορίζεται για επιχειρήσεις εξουδετέρωσης ναρκών στο Σουδάν.
- (3) Το εμπάργκο τεχνικής και χρηματοδοτικής βοήθειας εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής της συνθήκης. Επομένως, κυρίως για να αποτραπεί η στρέβλωση του ανταγωνισμού, είναι αναγκαία η θέσπιση κοινοτικής νομοθεσίας για την εφαρμογή του εμπάργκο όσον αφορά το έδαφος της Κοινότητας. Για τους σκοπούς του παρόντος κανονισμού, το έδαφος της Κοινότητας θεωρείται ότι περιλαμβάνει τα εδάφη των κρατών μελών στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη, υπό τους όρους που ορίζει αυτή η συνθήκη.
- (4) Ο παρών κανονισμός θα πρέπει να τεθεί σε ισχύ αμέσως, ώστε να διασφαλισθεί η αποτελεσματικότητα των μέτρων που προβλέπονται σε αυτόν,

**Άρθρο 1**

Για την εφαρμογή του παρόντος κανονισμού, νοείται ως:

«τεχνική βοήθεια»: κάθε τεχνική υποστήριξη που αφορά την επισκευή, ανάπτυξη, κατασκευή, συναρμολόγηση, δοκιμή, συντήρηση ή κάθε άλλη τεχνική υπηρεσία και μπορεί να λαμβάνει τη μορφή εκπαίδευσης, παροχής συμβουλών, κατάρτισης, μεταβίβασης πρακτικών γνώσεων ή δεξιοτήτων ή υπηρεσιών παροχής συμβουλών. Η τεχνική βοήθεια περιλαμβάνει και τις προφορικές μορφές βοήθειας.

**Άρθρο 2**

Απαγορεύονται:

- α) η δωρεάν χορήγηση, πώληση, προμήθεια ή μεταβίβαση τεχνικής βοήθειας που συνδέεται με στρατιωτικές δραστηριότητες και με την παροχή, κατασκευή, συντήρηση και χρήση οπλισμού και συναφούς υλικού κάθε τύπου, συμπεριλαμβανομένων των όπλων και πυρομαχικών, των στρατιωτικών οχημάτων και του σχετικού εξοπλισμού, του παραστρατιωτικού εξοπλισμού καθώς και των ανταλλακτικών των ανωτέρω, αμέσως ή εμμέσως, σε οποιοδήποτε πρόσωπο, οντότητα ή φορέα στο Σουδάν ή προς χρήση στο Σουδάν·
- β) η χρηματοδότηση ή η παροχή χρηματοδοτικής βοήθειας που αφορά στρατιωτικές δραστηριότητες, συμπεριλαμβανομένων, ιδίως, της δωρεάν χορήγησης, των δανείων και της ασφάλειας πιστώσεων για εξαγωγές, για κάθε πώληση, προμήθεια, μεταφορά ή εξαγωγή οπλισμού και συναφούς υλικού ή για κάθε δωρεάν χορήγηση, πώληση, προμήθεια ή μεταβίβαση συναφούς τεχνικής βοήθειας, αμέσως ή εμμέσως, σε οποιοδήποτε πρόσωπο, οντότητα ή φορέα στο Σουδάν ή προς χρήση στο Σουδάν.

**Άρθρο 3**

Απαγορεύεται η συμμετοχή, εν γνώσει και εκ προθέσεως, σε δραστηριότητες που έχουν ως άμεσο ή έμμεσο αντικείμενο ή αποτέλεσμα την προώθηση των συναλλαγών που αναφέρονται στο άρθρο 2.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 6 της 10.1.2004, σ. 55.

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 75 της 17.3.1994, σ. 1· απόφαση που καταργήθηκε από την κοινή θέση 2004/31/ΚΕΠΠΑ.

## Άρθρο 4

1. Κατά παρέκκλιση από τα άρθρα 2 και 3, οι αρμόδιες αρχές των κρατών μελών, όπως απαριθμούνται στο παράρτημα, μπορούν να επιτρέψουν τη χρηματοδότηση ή την παροχή χρηματοδοτικής βοήθειας και τεχνικής βοήθειας, που συνδέεται με:

- α) στρατιωτικό εξοπλισμό που δεν επιφέρει το θάνατο και προορίζεται αποκλειστικά για ανθρωπιστική ή προστατευτική χρήση ή για προγράμματα δημιουργίας θεσμών των Ηνωμένων Εθνών, της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Κοινότητας·
- β) υλικού που προορίζεται για επιχειρήσεις διαχείρισης κρίσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των Ηνωμένων Εθνών·
- γ) εξοπλισμό εξουδετέρωσης ναρκών και υλικό που χρησιμοποιείται για την εξουδετέρωση ναρκών.

2. Δεν δίδεται καμία έγκριση για δραστηριότητες που έχουν ήδη λάβει χώρα.

## Άρθρο 5

Τα άρθρα 2 και 3 δεν εφαρμόζονται στον προστατευτικό ιματισμό, συμπεριλαμβανομένων των αλεξίσφαιρων γιλέκων και των προστατευτικών κρανών, που εξάγεται προσωρινά στο Σουδάν από το προσωπικό των Ηνωμένων Εθνών, το προσωπικό της ΕΕ, της Κοινότητας ή των κρατών μελών της, από εκπροσώπους των μέσων ενημέρωσης και μέλη ανθρωπιστικών και αναπτυξιακών οργανώσεων και το συναφές προσωπικό αποκλειστικά για προσωπική τους χρήση.

## Άρθρο 6

Η Επιτροπή και τα κράτη μέλη αλληλοενημερώνονται αμοιβαίως για τα μέτρα που λαμβάνονται στο πλαίσιο του παρόντος κανονισμού και παρέχουν αμοιβαίως κάθε συναφή πληροφορία που διαθέτουν σχετικά με τον παρόντα κανονισμό, ιδίως πληροφορίες σχετικά με παραβιάσεις και προβλήματα εφαρμογής καθώς και με αποφάσεις εθνικών δικαστηρίων.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 26 Ιανουαρίου 2004.

## Άρθρο 7

Η Επιτροπή εξουσιοδοτείται να τροποποιεί το παράρτημα, με βάση τις πληροφορίες που υποβάλλουν τα κράτη μέλη.

## Άρθρο 8

Τα κράτη μέλη καθορίζουν τους κανόνες για τις κυρώσεις που επιβάλλονται σε περίπτωση παράβασης των διατάξεων του παρόντος κανονισμού και λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα για να εξασφαλίζουν την εφαρμογή τους. Οι κυρώσεις αυτές πρέπει να είναι αποτελεσματικές, αναλογικές και αποτρεπτικές.

Τα κράτη μέλη κοινοποιούν αυτούς τους κανόνες στην Επιτροπή αμελλητί μετά την έναρξη ισχύος του παρόντος κανονισμού και της κοινοποιούν κάθε μεταγενέστερη τροποποίησή τους.

## Άρθρο 9

Ο παρών κανονισμός εφαρμόζεται:

- α) στο έδαφος της Κοινότητας, περιλαμβανομένου και του εναέριου χώρου της·
- β) επί των αεροσκαφών ή πλοίων που υπάγονται στη δικαιοδοσία κράτους μέλους·
- γ) σε κάθε υπήκοο κράτους μέλους, οπουδήποτε και αν ευρίσκεται·
- δ) σε κάθε νομικό πρόσωπο, ομάδα ή φορέα που έχει καταχωρισθεί ή συσταθεί βάσει της νομοθεσίας κράτους μέλους·
- ε) σε κάθε νομικό πρόσωπο, ομάδα ή φορέα που δραστηριοποιείται επιχειρηματικά εντός της Κοινότητας.

## Άρθρο 10

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την επομένη της δημοσίευσής του στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

B. COWEN

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

## Κατάλογος των αρμοδίων αρχών που αναφέρονται στο άρθρο 4

## ΒΕΛΓΙΟ

Service public fédéral des affaires étrangères, commerce extérieur et coopération au développement  
Egmont 1  
Rue des Petits Carmes 19  
B-1000 Bruxelles

Direction générale des affaires bilatérales  
Service «Afrique du sud du Sahara»  
Téléphone (32-2) 501 88 75  
Télécopieur (32-2) 501 38 26

Service public fédéral de l'économie, des PME, des classes moyennes et de l'énergie  
ARE 4<sup>e</sup> division, service des licences  
Avenue du Général Leman 60  
B-1040 Bruxelles  
Téléphone (32-2) 206 58 16/27  
Télécopieur (32-2) 230 83 22

Brussels Hoofdstedelijk Gewest — Région de Bruxelles-Capitale:  
Kabinet van de minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van de Brusselse Hoofdstedelijke regering  
Kunstlaan 9  
B-1210 Brussel

Cabinet du ministre des finances, du budget, de la fonction publique et des relations extérieures du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale  
Avenue des Arts 9  
B-1210 Bruxelles  
Téléphone (32-2) 209 28 25  
Télécopieur (32-2) 209 28 12

## Région wallonne:

Cabinet du ministre-président du gouvernement wallon  
Rue Mazy 25-27  
B-5100 Jambes-Namur  
Téléphone (32-81) 33 12 11  
Télécopieur (32-81) 33 13 13

## Vlaams Gewest:

Administratie Buitenlands Beleid  
Boudewijnlaan 30  
B-1000 Brussel  
Tel. (32-2) 553 59 28  
Fax (32-2) 553 60 37

## ΔΑΝΙΑ

Erhvervs- og Boligstyrelsen  
Dahlerups Pakhus  
Langelinie Allé 17  
DK-2100 København Ø  
Tlf. (45) 35 46 60 00  
Fax (45) 35 46 60 01

Udenrigsministeriet  
Asiatisk Plads 2  
DK-1448 København K  
Tlf. (45) 33 92 00 00  
Fax (45) 32 54 05 33

Justitsministeriet  
Slotholmsgade 10  
DK-1216 København K  
Tlf. (45) 33 92 33 40  
Fax (45) 33 93 35 10

## ΓΕΡΜΑΝΙΑ

Όσον αφορά τη χρηματοδότηση και τη χρηματοδοτική συνδρομή:  
Deutsche Bundesbank  
Servicezentrum Finanzsanktionen  
Postfach  
D-80281 München  
Tel. (49-89) 2889-3800  
Fax (49-89) 350163-3800

Όσον αφορά την τεχνική βοήθεια και άλλες υπηρεσίες:  
Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle (BAFA)  
Frankfurter Straße 29-35  
D-65760 Eschborn  
Tel. (49-61) 96 908-0  
Fax (49-61) 96 908-800

## ΕΛΛΑΔΑ

## A. Freezing of Assets

Ministry of Economy and Finance  
General Directory of Economic Policy  
5 Nikis Str.  
GR-101 80 Athens  
Tel: (30) 210 333 27 86  
Fax: (30) 210 333 28 10

## A. Δέσμευση κεφαλαίων

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών  
Γενική Δ/νση Οικονομικής Πολιτικής  
Νίκης 5  
GR-101 80 Αθήνα  
Τηλ.: (30) 210 333 27 86  
Φαξ: (30) 210 333 28 10

## B. Import-Export restrictions

Ministry of Economy and Finance  
General Directorate for Policy Planning and Management  
Kornaroy Str. 1,  
GR-105 63 Athens  
Tel: (30) 210 328 64 01-3  
Fax: (30) 210 328 64 04

## B. Περιορισμοί εισαγωγών-εξαγωγών

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών  
Γενική Δ/νση Σχεδιασμού και Διαχείρισης Πολιτικής  
Κορνάρου 1,  
GR-105 63 Αθήνα  
Τηλ.: (30) 210 328 64 01-3  
Φαξ: (30) 210 328 64 04

## ΙΣΠΑΝΙΑ

Ministerio de Economía  
Dirección General de Comercio e Inversiones  
Paseo de la Castellana, 162  
E-28046 Madrid  
Tel.: (34) 913 49 38 60  
Fax (34) 914 57 28 63

## ΓΑΛΛΙΑ

Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie  
Direction générale des douanes et des droits indirects  
Cellule embargo — Bureau E2  
Téléphone (33) 144 74 48 93  
Télécopieur (33) 144 74 48 97

Ministère des affaires étrangères  
Direction des Nations unies et des organisations internationales  
Téléphone (33) 143 17 59 68  
Télécopieur (33) 143 17 46 91

## ΙΡΛΑΝΔΙΑ

Department of Enterprise, Trade and Employment  
Licensing Unit  
Earlsfort Centre  
Lower Hatch St.  
Dublin 2  
Ireland  
Tel. (353) 1 631 2121  
Fax (353) 1 631 2562

## ΙΤΑΛΙΑ

Ministero degli Affari esteri  
DGAE-Uff. X  
Roma  
Tel. (39) 06 36 91 37 50  
Fax (39) 06 36 91 37 52

Ministero del Commercio estero  
Gabinetto  
Roma  
Tel. (39) 06 59 93 23 10  
Fax (39) 06 59 64 74 94

Ministero dei Trasporti  
Gabinetto  
Roma  
Tel. (39) 06 44 26 71 16/84 90 40 94  
Fax (39) 06 44 26 71 14

## ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟ

Ministère des affaires étrangères  
Office des licences  
21, rue Philippe II  
L-2340 Luxembourg  
Téléphone (352) 478 23 70  
Télécopieur (352) 46 61 38

## ΚΑΤΩ ΧΩΡΕΣ

Ministerie van Economische Zaken  
Directoraat-generaal Buitenlandse Economische Betrekkingen  
Directie Handelspolitiek en Investeringsbeleid  
Bezuidenhoutseweg 153  
2594 AG Den Haag  
Nederland  
Tel. (31) 70 379 76 58  
Fax (31) 70 379 73 92

## ΑΥΣΤΡΙΑ

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit  
Abteilung C/2/2  
Stubenring 1  
A-1010 Wien  
Tel. (43-1) 711 00  
Fax (43-1) 711 00-8386

## ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ

Ministério dos Negócios Estrangeiros  
Direcção-Geral dos Assuntos Multilaterais  
Largo Rilvas  
P-1350-179 Lisboa  
Tel.: (351-21) 394 60 72  
Fax: (351-21) 394 60 73

## ΦΙΝΛΑΝΔΙΑ

Ulkoasiainministeriö/Utrikesministeriet  
PL/PB 176  
00161 Helsinki/Helsingfors  
Puhelin (358) 9 16 05 59 00  
Faksi (358) 9 16 05 57 07

Puolustusministeriö/Försvarsministeriet  
Eteläinen Makasiinikatu 8  
00131 Helsinki/Helsingfors  
PL/PB 31  
Puhelin (358) 9 16 08 81 28  
Faksi (358) 9 16 08 81 11

## ΣΟΥΗΔΙΑ

Inspektionen för strategiska produkter (ISP)  
Box 70 252  
107 22 Stockholm  
Tfn (46-8) 406 31 00  
Fax (46-8) 20 31 00

Regeringskansliet  
Utrikesdepartementet  
Rättssekretariatet för EU-frågor  
Fredsgatan 6  
103 39 Stockholm  
Tfn (46-8) 405 10 00  
Fax (46-8) 723 11 76

## ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ

Sanctions Licensing Unit  
Export Control Organisation Department of Trade and Industry  
4 Abbey Orchard Street  
London SW1P 2HT  
United Kingdom  
Tel. (44) 20 7215 0594  
Fax (44) 20 7215 0593